



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, I: Alemán-Español

| | | | | |
|---------------------|---|------------|-------|--------------|
| Asignatura | Traducción idioma 2, I: Alemán-Español | | | |
| Código | V01G230V01414 | | | |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación | | | |
| Descriptores | Creditos ECTS | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
| | 6 | OB | 2 | 2c |
| Lengua | Alemán | | | |
| Impartición | Castellano | | | |
| Departamento | Traducción y lingüística | | | |
| Coordinador/a | Montero Kupper, Silvia | | | |
| Profesorado | Montero Kupper, Silvia | | | |
| Correo-e | smontero@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descripción general | El texto de esta guía docente es una traducción automática. Se iniciará a/lo alumna/lo en la traducción de textos generales en la combinación lingüística alemán-español haciendo hincapié en aspectos estilísticos-contrastivos de las dos lenguas y diferentes culturas. | | | |

Competencias

| | |
|--------|--|
| Código | |
| A1 | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2 | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio. |
| A3 | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética. |
| A5 | Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía. |
| C2 | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras |
| C3 | Dominio de la lengua propia, escrita y oral |
| C4 | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo |
| C9 | Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales |
| C17 | Capacidad de tomar decisiones |
| D3 | Capacidad de organización y planificación de proyectos |
| D4 | Resolución de problemas |
| D7 | Toma de decisiones |
| D9 | Razonamiento crítico |
| D12 | Trabajo en equipo |
| D14 | Motivación por la calidad |
| D17 | Comprensión de otras culturas y costumbres |

Resultados de aprendizaje

| | | | |
|--|---------------------------------------|-----|----|
| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje | | |
| Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la potencialidad de los repertorios de las culturas original y tenérmelo. | A1 | C17 | D7 |
| | A2 | | |
| | A3 | | |
| | A5 | | |

| | | | |
|--|----------|-----------------------|------------------------------------|
| Competencias contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura ortotipográfica y estilística de las dos lenguas y de sus culturas; dominar los elementos de interferencia léxica y discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión en la construcción textual en las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las culturas. | A3 | C2 C3 C4 C17 | D7 D17 |
| Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos expositivos y textos exhortativos. | A2 A5 | C17 | D4 D7 D17 |
| Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción para la combinación lingüística alemán-español; desarrollar un autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar la habilidad para trabajar con las herramientas para la traducción, usar y gestionar recursos documentales lexicográficos para la traducción de textos generales; desarrollar la capacidad para localizar y superar las faltas traductivas individuales. | | C2 C4 C9 C17 | D3 D4 D7 D9 D12 D14 |

Contenidos

| Tema | |
|--|---|
| 1. Recursos y procedimientos de traducción | 1.1. Fuentes de documentación en formato papel, en red y textos paralelos. El uso de diccionarios y glosarios: subcompetencia instrumental: empleo y gestión de recursos documentales lexicográficos para traducción de textos generales. 1.2 Estrategias traductivas 1.3 Estrategias de autoevaluación 1.4 Terminología de los procedimientos traductivos |
| 2. Análisis de textos y de las culturas de partida | 2.1 Funciones textuales 2.2 Tipologías 2.3 Cohesión y estructura textual 2.4 Cultura y civilización de los países germanófonos |
| 3. Problemas específicos de traducción | 3.1 Léxico (expresiones formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...) 3.2 Morfosintaxis (verbos modales, verbo 'werden', artículo, voz pasiva, preposiciones, adverbio 'dabei' y 'bei...') 3.3 Convenciones tipográficas (uso de siglas y abreviaturas, puntuación, mayúsculas/minúsculas...) 3.4 Referentes culturales I |
| 4. Traducción de textos contemporáneos | 4.1 Textos expositivos divulgativos 4.2 Textos exhortativos |

Planificación

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Trabajos de aula | 6 | 5.5 | 11.5 |
| Prácticas en aulas de informática | 7 | 14 | 21 |
| Prácticas autónomas a través de TIC | 5 | 12 | 17 |
| Actividades introductorias | 1.5 | 0 | 1.5 |
| Presentaciones/exposiciones | 5 | 10 | 15 |
| Trabajos tutelados | 1.5 | 13.5 | 15 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | 10.5 | 31.5 | 42 |
| Eventos docentes y/o divulgativos | 2 | 0 | 2 |
| Tutoría en grupo | 1.5 | 1 | 2.5 |
| Sesión magistral | 5 | 10 | 15 |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | 3 | 4.5 | 7.5 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

| | Descripción |
|-----------------------------------|--|
| Trabajos de aula | Consisten en ejercicios que se desarrollarán en el propio aula. Pueden consistir, por ejemplo, en ejercicios de análisis textual o de revisión/corrección de traducciones. Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y las prácticas autónomas a través de TIC. |
| Prácticas en aulas de informática | Para estas prácticas se precisa disponer de equipo informático con conexión a Internet. Se hará sobre todo trabajo documental previo a la traducción y trabajo de aprendizaje de algunas herramientas básicas para la traducción. Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula y las prácticas autónomas a través de TIC. |

| | |
|--|--|
| Prácticas autónomas a través de TIC | Estas actividades de aplicación de los conocimientos a situaciones concretas y de adquisición de habilidades básicas y *procedimentais relacionadas con la práctica de la traducción se desarrollarán de manera autónoma a través de las TIC. Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y los trabajos de aula. |
| Actividades introductorias | Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la materia. Se explicará, en especial, el sistema de evaluación, la bibliografía recomendada y la de lectura obligatoria. Al finalizar, y ya como trabajo autónomo, el alumnado deberá localizar en la biblioteca de la facultad a bibliografía dada. |
| Presentaciones/exposiciones | El alumnado expondrá el trabajo de investigación realizado (*vid. "Trabajos tutelados"). Habrá turno de preguntas y debate. |
| Trabajos tutelados | Se incluye aquí el trabajo que el alumnado debe realizar obligatoriamente para la evaluación continua (15% de la nota). el trabajo versará fundamentalmente sobre algún aspecto de las culturas o de la lengua origen que pueda presentar dificultades de traducción. El alumnado contará con la tutela de la docente. Durante las horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración y presentación del trabajo. Se incluirá un resumen de estas normas en la plataforma TEMA. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Se realizarán ejercicios de traducción, que intentarán reproducir situaciones reales, y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Después de la presentación de la base conceptual y *procedimental en las sesiones magistrales, en las horas presenciales se hará el trabajo previo de análisis y resolución de dudas. A seguir, el alumnado preparará las tareas por su cuenta. Finalmente, y de nuevo en las horas presenciales, se hará la puesta en común y corrección de los resultados. Esta parte se tendrá especialmente en cuenta en la evaluación continua. |
| Eventos docentes y/o divulgativos | *Prevéase la asistencia a eventos divulgativos como conferencias o presentaciones de programas de estudio, según la programación de las actividades de la facultad |
| Tutoría en grupo | El alumno podrá mantener entrevistas con la profesora para asesoramiento y desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje, especialmente para los trabajos tutelados. |
| Sesión magistral | Las sesiones magistrales se dedicarán a explicar los contenidos más teóricos de la materia, como la descripción del mercado de la traducción del alemán o la tipología de errores, así como contenidos teóricos fundamentales para desarrollar las tareas prácticas, como aspectos *contrastivos *morfosintácticos y *estilísticos entre las dos lenguas, referentes culturales etcétera. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativa y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico. |

Atención personalizada

| Metodologías | Descripción |
|--------------------|--|
| Trabajos tutelados | La profesora guiará el alumnado en la elaboración de este trabajo y, de así el *requerir el alumnado, de otras tareas en *tutorías individuales y *grupais. Los horarios de las *tutorías se fijarán después de aprobar los horarios de las aulas en la Xunta de *FFT. |

Evaluación

| | Descripción | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |
|-------------------------------------|---|--------------|--|
| Trabajos de aula | Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y las prácticas autónomas. | 5 | A1 C2 D4 A2 C3 D7 A3 C4 D9 C17 D12 D14 |
| Prácticas en aulas de informática | Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula y las prácticas autónomas a través de TIC. | 0 | A1 D3 A3 D4 D7 |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Se evaluarán conjuntamente con las prácticas en aulas de informática y los trabajos de aula. | 0 | A3 C17 |
| Presentaciones/exposiciones | cf. "Trabajos tutelados" La presentación se realizará antes del 10 de abril. | 5 | A2 C2 D3 A3 C3 D9 D14 |

| | | | | | |
|---|--|----|----------------------|-----------------------|-----------------------|
| Trabajos tutelados | Cf. "Trabajos tutelados" en "Metodología docente". El trabajo, que se hará individualmente o en grupos de 2 personas (dependiendo del *núm. de alumnado matriculado en la materia), deberá ser expuesto en el aula. Se entregará una sinopsis del trabajo (fecha límite: 9 de mayo). La exposición del trabajo (*estructuración de la presentación, retórica, etc.) del trabajo contará un 5% (cf. "Presentaciones/Exposiciones"); el resumen un 10%. A/Lo alumna/lo contará con la tutela de la profesora. El alumnado acordará con la profesora el tema del trabajo antes del 28 de febrero. | 10 | A2 A3 | C2 C3 | D3 D9 D14 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios propuestos. | 10 | A1 A2 A3 A5 | C3 C4 | D3 D4 D7 |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | Consistirá en la traducción de un texto de *aprox. 200 palabras que abordará alguno de los temas estudiados a lo largo del semestre. Podrá incluir un comentario. El examen constará de 2 partes: en una primera parte a traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet. | 70 | A1 A2 A3 A5 | C2 C3 C4 C17 | D4 D7 D9 D17 |

Otros comentarios sobre la Evaluación

Evaluación continua:

Para una idónea evaluación hace falta una asistencia asidua y participativa a las aulas. Se llevará un control de asistencia mediante hoja de firma. ES obligatorio cumplir con las exigencias del trabajo tutelado. Si alguna persona no puede cumplir estas condiciones, deberá comunicárselo a la docente argumentadamente y se reconsiderará la posibilidad de evaluación continua.

La opción por la evaluación continua implica la renuncia a la evaluación única. La/el alumna/o deberá notificárselo a la docente por escrito en las dos primeras semanas de clase. Si por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) la/el alumna/o no pudiera seguir el sistema de evaluación continua a pesar de escoger esta opción, podrá acogerse a la evaluación única.

La/el alumna/o que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia.

Fecha de entrega de los trabajos tutelados: cf. supra & Evaluación. La fecha del examen será la fecha establecida en el calendario de exámenes que se aprobará en Junta de FFT.

A lo largo de toda la evaluación se penalizará la copia y el plagio.

Evaluación única:

El alumnado que no se acoja a la modalidad de evaluación continua podrá presentarse al examen oficial de la materia que tendrá lugar a fecha establecida en el calendario de exámenes que se aprobará en Junta de FFT.

El examen final incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados al largo del semestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es un 5 sobre 10. Los ejercicios del examen se realizarán en papel.

El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras, así como varias preguntas sobre las estrategias traductivas aplicadas o cuestiones de estilística contrastiva. La traducción del examen constará de 2 partes: en una primera parte la traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet.

Convocatoria de julio:

La/el alumna/o que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia.

El examen de julio

incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados a lo largo del semestre. La nota mínima

que se requiere para superar esta prueba es un 5 sobre 10.

El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras, así como varias preguntas sobre las estrategias traductivas aplicadas o cuestiones de estilística contrastiva.

La traducción del examen constará de 2 partes: en una primera parte la traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet. Los ejercicios del examen se realizarán en papel.

Se penalizará la copia y el plagio.

Fuentes de información

Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., **Terminología e traducción. [Versión galega de A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís]**, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo,

Hurtado Albir, A., **Traducción y traductología. Introducción a la traductología**, Madrid: Cátedra,

Nord, Ch., **Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen.**, Wilhelmsfeld: Egert,

Lecturas obligatorias:

NORD, Ch. (2003): *Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch: einübersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich*. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.

Quesada Tocino, B. 2016. *Alemania, el país imprescindible*. Ed. Nobel

Bibliografía

ELENA GARCÍA, Pilar (1994): *Curso práctico de traducción general (Alemán-Español)*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

ELENA GARCÍA, Pilar (2001): *El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español)*, Barcelona: Ariel.

HÖNIG, Hans G. / KUSSMAUL Paul, (1996) *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*, 4ª ed., Tübingen: Gunter Narr.

NORD, Christiane (2001). *Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen*, Wilhelmsfeld: Egert.

VV. AA., *Handbuch Translation*, Tübingen: Stauffenburg, 1999

Se entregará en clase bibliografía complementaria.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Otros comentarios

Para poder cursar con aprovechamiento esta materia es recomendable tener el nivel A2 al inicio del semestre y alcanzar el nivel *B1 al finalizar el 4º semestre (lengua alemana).

Alumnado extranjero: Se requiere por lo menos un nivel *B2 en las lenguas de trabajo.